

# MJOT 会報

## インタビュー

A tavalyi év őszétől új japán nyelvoktatási szaktanácsadója van a Japán Alapítványnak: Murakami Joshifumi. Ezúttal nem egy bemutatkozó szöveget kértünk Tőle, hanem egy interjút készítettünk Vele.



短い自己紹介をお願いいたします。

ブダペスト日本文化センターに11月にまいりました村上と申します。

日本語教育きょういくの中でも、當作靖彦先生しゅちやうが主張されているSNA（ソーシャル・ネットワーキング・アプローチ）や、自律学習じりつがくしゅう、CBI（コンテンツ・ベースド・インストラクション）などに関心があります。私は自律学習じりつがくしゅうに特化したSNAを「冒険家メソッド」と呼んで実践じっせんしております。

今までのお仕事について話していただけますか。

これまで日本国内は、民間みんかんの日本語学校、大学、国際交流基金の日本語国際センターなどで働いてきました。海外では、モンゴルには8年ほどおりました、その他、サウジアラビア、ベトナム、エジプトなどに数年たいざいずつ滞在しておりました。

一人でハンガリーにいらっしゃいましたか。

妻つまと小学生の子供が二人おります。

ハンガリーの生活にもう慣なれていらっしゃいますか。ハンガリーには村上さんにとって面白い習慣しゅうかんがありますか。

まだ慣れないところもありますが、ここに来る前はエジプトにいたので、平和へいわであることはとても嬉しいです。驚おどろいた習慣としては、書類を作るときに母親の旧姓きゅうせいを聞かれることですね。

ハンガリー人についてのご意見を教えていただけませんか。

とてもクリエイティブな人たちだという印象いんしょうを持っています。周りまわの人を見てもそうですし、映画や、街まちの中の広告こうこくなども、とても面白いものが多いですね。

ハンガリーの料理をときどき召し上がりますか。何が一番好きですか。

モンゴルにいた時からグヤーシュは大好きでしたが、モンゴルではグヤーシュは牛肉の炒め煮が皿の上に載せられて出てくる料理でした。ハンガリーではスープだったので驚きましたが、本物のグヤーシュを食べることができて嬉しいです。でも、最近ハラスレーの方が好きです。

国内かヨーロッパの旅行をなさいましたか。

サウジアラビアにいた時に、イタリアからスイスまで行ったことがあります。エジプトで仕事をしていた時はギリシャに行きました。スペインのセミナーに招待していただいたこともあります。ハンガリーの国内はまだ旅行をしたことがないのですが、汎ヨーロッパ・ピクニックの現場になったショプロンには、ぜひ行ってみたいです。私は両親がヒロシマの出身なので、冷戦の最中だった高校生の頃は自分たちは核戦争で死ぬんだとばかり思っていました。ですから、冷戦が終わったのはとても大きな驚きでした。ショプロンで最初にその歴史の流れを作ったハンガリー人たちは、全人類を救った英雄だと思っています。

ハンガリー語を勉強していらっしゃいますか。

教室に通ったりする余裕はなかったのですが、大阪大学のオンライン教材で初級をひと通り勉強しました。今は『Szabadság, szerelem』（邦題「君の涙、ドナウに流れ」）という映画のセリフで勉強しています。この映画には、私がエジプトで実際に目の前で見たのと同じような場面がたくさんあるので、まるで自分が映画の中のように感じるがあります。

## Ismerjük meg hazánk „japános fellegvárait”! 色々な学校を訪問しよう

A tavaszi számtól kezdve szeretnénk újtára bocsátani egy új rovatot: az Ismerjük meg hazánk „japános fellegvárait”! című cikksorozatban olyan – esetleg kevésbé ismert – iskolákat szeretnénk bemutatni, amelyekben japán nyelvoktatás folyik. Fontosnak tartjuk azt, hogy ne csak Budapestre koncentráljunk, hanem megismertethessünk Önökkel vidéki iskolákat is. Ezúttal a Debreceni Egyetem japán lektora, Satō Aya Tanárnő mutatja be az iskoláját.

デブレツェン大学では、選択科目のひとつとして、日本語コースを取ることができます。そのため、様々な学部（言語系学部からだけでなく、情報学、化学、医学、経済学部など）の学生がコースに通っています。日本語コースは、2013年度から有料になりました。無料だったときの学習者数は、多いときで100人以上にものぼりましたが、有料になってからは40~60人くらいに落ち着きました。

クラスは全部で5つあります。初級3クラス、中級1クラス、上級1クラスです。一番人数が多いのはやはり初級クラスで、特に初めて日本語の勉強を始めるクラスは、グループを3つに分けて授業をしています。初級のクラスでは「みんなの日本語」を中心に学習し、中級ではそのときの

メンバーに合ったレベル（JLPT の N4～N3 レベル）のテキストを使い、上級では N2 レベルの読解問題や、中上級の会話練習（ヨーロッパ言語試験 B2～C1 レベル）を学習しています。前期には、JLPT 対策のクラスを作ることありますが、それは毎年、メンバーや受験希望者数をみて決めています。

時間割は、学生との話し合いで決めます。それぞれの学部の時間割が大体決まった頃に、日本語の時間割相談の時間を設けて、話し合います。もちろん、どの学生にも合う時間割を決めるのは不可能に近いのですが、なるべく多くの学生が通えるように調整しています。どのクラスも週に2コマ（1コマ 90 分）授業をします。合計で週に12～14コマくらいになります。教師一人でこの授業数をこなすのはなかなか大変です。

学士課程が5年から3年が変わってから、学生にも余裕がなくなってきているように感じます。3年生になるともう、卒業論文や国家試験、就職か大学院への進学か…など、進路に関わることに時間を割くことが増えて、せっかく日本語の勉強を始めても、初級を終わるか終わらないかの段階でやめてしまう学生が多くなりました。熱意のある学生は、どんなに忙しくても、目標を持って学習を継続できるのですが、そのようにして中・上級レベルにまで残る学生が減っていることは事実です。今後は、初級でもっと効率のいい学習ができるような授業をして、できるだけ上のクラスに残りたいという学生を増やしていきたいと考えています。それから、日本へ留学したい、または将来日本へ行って働きたいという学生もいるので、留学制度や奨学金に関する指導も引き続き行ってきたいと思います。



上級クラスの学生と私（右から2番目）です。学生たちの学習歴は3～6年で、とても熱心です。少人数の場合は、こちらの小さい方の部屋で授業をします。ここは日本語図書室も兼ねていて、たくさんの本や教科書に囲まれています。また私のオフィスとしても使っています。

## Japánban jártunk

### 日本語の教師の研修

Az elmúlt év nyarán, július 4. és 26. között, a Japán-Magyar Együttműködési Fórum tanár továbbképzési programjaként Japánba látogatott hat nyelvtanár Magyarországról. Ez a bő 3 hetes program részben Ószakában, részben Tokióban zajlott, és célja egy új, modern oktatási anyag megtervezése volt. A következőkben az egyik résztvevő, Baranyai Péter beszámolóját olvashatják.



A kiérkezésünket követő első héten igyekeztünk körvonalazni a koncepciót, és felmérni a lehetőségeinket. Az elképzeléseinkben nagyon nagy segítségünkre voltak a Japán Alapítvány felkészült és profi oktatói, kiegészítve vendégladókkal, valamint az ószakai központ jól felszerelt létesítménye is.

Pár nap alatt körvonalazódott az elképzelésünk: a Dekiru című tankönyv első kötetéhez készítünk egy kiegészítő feladatgyűjteményt, ami aktuális, korszerű, és a can-do rendszert is alkalmazza. Az elképzeléseink között szerepelt az a szándék is, hogy az elkészülő anyag nyelvtanilag a Dekiru tematikáját kövesse, azonban bárki kényelmesen tudja használni a feladatokat. Ezért született meg egy virtuális adattár kiépítésének az ötlete is. A feladatokhoz kapcsolódó anyagokat bárki számára elérhetővé akartuk tenni, és ebben a szellemben kezdtük el megvalósítani az elképzeléseinket.

Az anyaggyűjtés során igyekeztünk kihasználni minden rendelkezésünkre álló lehetőséget. Kézen fekvő volt például, hogy egy aktuális és modern tananyag elkészítéséhez Ószaka városának minden lehetőségét is megragadva gyűjtsünk tananyagot, ahol csak tudunk. Régóta tapasztaljuk már tanárként, hogy a hétköznapi apró tárgyai, képei vagy neszei, ha közvetlenül a szigetországból származnak, akkor halmozottan lekötik a diákok figyelmét. Így mi is úgy döntöttünk, hogy ahol csak tudunk, kreatívan és találékonyan járjuk majd a várost, és annyi anyagot gyűjtünk, amennyit csak tudunk. Rengeteg anyagot sikerült összegyűjtenünk, étterem étlapjától kezdve, vonaton elhangzó információkon keresztül, az újságok és szórólapok garmadájáig. Ezeket az anyagokat használva láttunk hozzá a tananyag elkészítéséhez.



A második hét nagy részét Tokióban töltöttük, ahol az anyaggyűjtés mellett fogadott minket a Japán Alapítvány központja, valamint a Magyar Nagykövetség is. Az elképesztő hőségben töltött napok után kicsit fáradtan és elcsigázva, de motiváltan tértünk vissza Ószakába a harmadik, egyben utolsó hetünkre.

A tananyagkészítés gyakorlati részéről szolt az utolsó hét, ami nagyon hamar el is telt. Összeállt a fejünkben a végleges kép, és amennyit csak tudtunk, elkészítettünk a tananyagból, majd hazaérve folytattuk a munkát. A bő három hét munkájának az eredménye: egy Dekiru 1 nyelvтанát követő, de rugalmasan használható tananyag, ami folyamatosan bővül, bővíthető bárki által. Reméljük, minél többen kiegészítik majd az anyagot saját ötleteikkel, hogy egy folyamatosan fejlődő és aktuális tananyagbankot tudjunk hosszútávon létrehozni.

## Japan tanítási percek 日本語を教えよう!

Az előző számban elindítottunk egy tanítási rovatot, amelyben metodikai, gyakorlatorientált kérdésekkel foglalkoznánk. A mostani számban a Dekiru című tankönyvhöz készült, a júliusi továbbképzésen résztvevő tanárok által készített tananyagból kaphatnak egy kis ízelítőt.

Egy egyszerű, ám a diákok motivációját és önértékelését nagyban növelő feladatot szeretnék bemutatni. A program egyik célja eredeti japán anyagok gyűjtése volt. Tapasztalataink szerint az olyan feladatok, amelyeknél bármit felhasználunk, ami Japánból származik, nagymértékben növelik a diákok motivációját, emellett bepillantást nyerhetünk a japán kultúra, a japán élet egy szegletébe.

A „nyers” anyagok másik nagy előnye, hogy a diákok problémamegoldó kompetenciáit növelik. Az ilyen feladatok megoldása során a diákok eljutnak addig a nagyon fontos felismerésig, hogy nem kell mindent száz százalékosan megérteniük, hanem elég a lényegre fókuszálniuk, és a tanultakat hatékonyan alkalmazniuk. Az egyik ilyen feladattípus az információkereső feladat.

Nagyon fontosnak tartjuk, hogy már a nyelvtanulás legelejétől kezdve találkozhassanak a diákok eredeti japán anyagokat szerepeltető feladatokkal. A teljesen kezdőknek a magyar nyelvű feladatléírást adjuk, kicsit haladóbb diákoknak pedig a japán feladatléírást! Magasabb szintű diákoknak bemelegítő feladatként is lehet adni (akár úgy, hogy közben mérjük az időt).

My can-do: el tudom olvasni a kana írásjeleket. Ha furiganázva van az intézmény neve, meg tudom keresni a pamfletben és a térképen. A pamfletből ki tudom gyűjteni a szükséges információkat (belépőjegy, stb).

Kulturális can-do: az ukiyoe bemutatása (magyarul). Az egynapos városnéző kártya bemutatása (hasznos információ a Japánba utazóknak).



Shin-Ószakában vagy. Vettél egy Budapest-kártyához hasonló egynapos turistajegyet. Kaptál hozzá egy katalógust.

Nagyon szereted az ukiyoét.

1. Hol lehet ukiyoét nézni?

\_\_\_\_\_

2. A katalógus hányadik oldalán van a leírás?

\_\_\_\_\_

3. Ha nem lenne ilyen kártyád, mennyibe kerülne a felnőtt jegy?

\_\_\_\_\_

4. Nézd meg a katalógus térképét! Karikázd be a helyet!

\_\_\_\_\_

5. Nézd meg a térképet! Mivel tudsz ingyen eljutni Nambáig (なんば; a színes vonalak a metrók)?

\_\_\_\_\_

**Megjelent a  
Magyar-Japán Tematikus Szógyűjtemény !**

15 téma ・ kb. 10.000 szó ・ A1-C2 szint

Ára: 2800 Ft

**Megrendelhető: [mjot49mail.com](mailto:mjot49mail.com) címen vagy a Szaku webáruházban**

## Japán Szónokverseny

### スピーチコンテスト

Március 22-én rendezték meg a Deák téri Evangélikus Gimnáziumban 21. alkalommal a Japán Nyelvi Szónokversenyt. Remek szónoklatokat hallhattunk, de engedjék meg, hogy kiemeljünk egyet.

Az álmokat nem szabad feladni, a végsőkig küzdeni kell: ilyen és ehhez hasonló frázisokat nagyon sokszor hallunk az életünk során, ám valahogyan mégsem hiszünk bennük, pedig tanárként feladatunk lenne, hogy a diákokat álmaik megvalósítására buzdítsuk. Kesztyűs Anett szónoklatát hallgatva, aki meg is nyerte ezzel a középiskolások kategóriáját, sokak elgondolkozhattak minderről.

みなさんはゆめがありますか。そのゆめのために、いっしょうけんめいがんばっていますか。ゆめをかなえるための力をどこからもらいますか。

小学校でわたしのクラスメートはわたしのことをいやがっていました。わたしは<sup>てんこうせい</sup>転校生でした。

何回も泣いてしまいました。そのときは、かなしくなるし、さみしかったし、それで学校をきらいになりました。ある日、ブリギさんと友達になりました。二人は友達でしたが、クラスメートのみんなは私たちがきらいでした。何年かあとで、ブリギさんはアニメを見せました。そのアニメは、わたしがはじめて日本語で見たアニメです。毎朝、学校に行く前に、このアニメを見ました。わたしの心は強くなりました。アニメを見ながら、かなしんでいる時間はありませんでした。日本語の美しさを聞くと、安心しました。それで、日本語が大好きな外国語になりました。このアニメのおかげで、ゆめをもつことができたし、日本語を知りたくなりました。一人でひらがなと、カタカナをべんきょうしました。

日本語を勉強できる高校に入りたかったのですが、入れませんでした。高校ですばらしい人に会えて、友達もたくさんいます。クラスにいることは、うれしかったです。

でも、日本語は勉強できませんでした。わたしは、11年生のときも、ブリギさんにもらったアニメをときどき見ていましたから、ここであきらめてはいけないと思っていました。それで、日本語を勉強するために、先生をさがして、「日本語を教えてほしい」とたのみました。先生は、わたしのためにわざわざ時間をとって、てつだってくれましから、本当に心からかんしゃしています。

今12年生です。もうたくさん漢字が読めるようになって、文法もいろいろ勉強しました。日本語の勉強を続けたいですから、いっしょうけんめいがんばります。来年は、大学の日本学科に入りたいです。ほんやくかになりたいです。大学をそつぎょうしたあとで、日本に行きたいです。日本のむかしばなしやまんがを読んで、ほんやくしたいです。これがわたしのゆめです。このゆめを、見つけることができたのは、ぜんぶアニメのおかげです。かなしいとき、おちこんだとき、わたしはいつもアニメを見ました。アニメに力をもらいました。でも、さいきん、わたしはアニメをあまり見ません。もう、わたしの道が見つかりましたから。

もし、自分の道が見つかったら、どんなにむずかしくても、こわがらないでください。自分をしんじてください。あきらめなければ、いつかかならずせいこうします。

## Bemutatózik a KRE Japán Jelnyelv Klub KRE 日本語手話クラブ

Az előző számunkban a Magyarországi Hyakunin Isshū Karuta Klubbal ismerkedhettek meg. A következőkben egy szintén nagyon érdekes klubtevékenységbe szeretnénk betekintést adni Önöknek.

A Károli Japán Jelnyelv Klub 2010 februárjában indult. A Károli Egyetem diákjain kívül japánok is csatlakoztak a klubba. Miközben tanuljuk a nem hallók kommunikációjának a módját, a jelnyelvet, próbáljuk megérteni a mindennapi élet nem hallásból eredő nehézségeit. Továbbá lehetőségünk van a magyar és a japán kultúra különbségeinek megismerésére is.

A Kelet-Japánban történt nagy földrengés után készítettünk egy jelnyelv videót, amiben támogattuk Japánt és kaptunk is köszönetnyilvánító üzenetet.

Továbbra is szeretnénk folytatni a jelnyelv tanulását és elmélyülni a nem hallók megértésében.

カーロリー日本語手話サークルは、2010年2月から始まりました。カーロリー大学の学生以外に、日本人も参加しています。聞こえない方達のコミュニケーション方法である手話を学びながら、聞こえない事による日常生活の不便さを理解しようとしています。また、ハンガリーと日本の文化の違い等、学ぶ機会もあります。

東日本大震災後、お見舞いや、応援の手話ビデオメッセージを作成し、お礼のメールもいただきました。

今後も、手話を通じて、聞こえない方達への理解を深めていきます。



**日本語手話クラブ**



Japán Jelnyelv Klub  
Minden pénteken  
16.00-17.30  
315. terem

**Mindenkit szeretettel várunk!**